



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

م. مساعد: علي عبد الحمزة لازم

العراق - جامعة بابل - مركز بابل للدراسات الحضارية والتاريخية

البريد الإلكتروني Email : ali.aljashami@uobabylon.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الترادف ، انواع الترادف ، سبب الترادف ، نماذج عبرية مختارة.

كيفية اقتباس البحث

لازم ، علي عبد الحمزة، الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، نيسان ٢٠٢٤، المجلد: ١٤، العدد: ٢ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في
Registered ROAD

مفهرسة في
Indexed IASJ



Synonymy in the Hebrew language (selected models)

M. Assistant: Ali Abdid al Hamza Lazem

Iraq - University of Babylon - Babylon Center for Civilizational and
Historical Studies

Keywords : Synonymy, types of synonymy, reason for synonymy, selected Hebrew examples.

How To Cite This Article

Lazem, Ali Abdid al Hamza, Synonymy in the Hebrew language (selected models), Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, April 2024, Volume:14, Issue 2.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract:

synonymy is one of the semantic phenomena and one of the important topics that have been studied and researched in all international languages. Tandem is a treasure and an inexhaustible source in supplying languages with expressions and words that help society in dealing in daily life. And reduce the difficulties of understanding and perception, that our research is the application of the subject of synonymy in the Hebrew language, which falls within the group of Semitic languages, for this group we can say that the application of this topic in its expressions is very similar, especially in the Arabic and Hebrew languages, and the importance of the topic lies in the models chosen from those Pronunciations and their comparison with each other in dictionaries of the Hebrew language. And it was necessary to divide the research into arranged paragraphs, beginning with the introduction and the rest of the titles, which included the definition of synonymy between language and terminology, the reasons for the occurrence of synonymy, and some opinions in proving and denying the phenomenon of synonymy, the types of synonymy, and the most important reasons for the occurrence of the phenomenon of synonymy, whose occurrence was numerous in different opinions. The different, and the fact that one thing has one name and its multiple characteristics, as well as to the linguistic development of the

single word, in addition to the process of borrowing or borrowing from the rest of the foreign languages that are close to each other and to other reasons, and we concluded our research with different models, including Biblical ones, and some of them from the modern Hebrew language and the conclusion research with the most important conclusions we have reached.

المخلص

يعد الترادف احد الظواهر الدلالية ومن المواضيع المهمة التي حظيت بالدراسة والبحث في جميع اللغات العالمية، فالترادف هو الكنز والنبع الذي لا ينضب في امداد اللغات بالألفاظ والكلمات التي تساعد المجتمع في تعاملهم اليومي، فوجود الكلمة المترادفة لكل لفظ او كلمة في اللغة ذاتها ساعدها على تجاوز وتقليل صعوبات الفهم والادراك، ان بحثنا هذا هو تطبيق موضوع الترادف في اللغة العبرية والتي تقع ضمن مجموعة اللغات السامية، فالمجموعة هذه نستطيع القول بأن تطبيق الموضوع هذا في الفاظها متشابه الى حد كبير وخاصة في اللغتين العربية والعبرية، وتكمن اهمية الموضوع في النماذج المختارة من تلك الالفاظ ومقارنتها مع بعضها في قواميس اللغة العبرية. واقتضى تقسيم البحث الى فقرات مرتبة مبتدئين بالمقدمة وبقية العناوين التي شملت التعريف بالترادف ما بين اللغة والاصطلاح وأسباب وقوع الترادف وبعض الآراء في إثبات وإنكار ظاهرة الترادف و انواع الترادف واهم اسباب حدوث ظاهرة الترادف التي تعددا حدوثها باختلاف الآراء فالبعض اشار الى تعدد اسماء الشيء الواحد في اللهجات المختلفة، وكون الشيء الواحد له اسم واحد وتعددت صفاته وكذلك الى التطور اللغوي للفظ الواحد، بالإضافة الى عملية الاقتراض او الاستعارة من بقية اللغات الاجنبية التي تكون قريبة من بعضها البعض والى غيرها من الاسباب، وختمنا بحثنا بنماذج مختلفة منها توراتية ومنها من اللغة العبرية الحديثة وختم البحث بأهم ما توصلنا اليه من استنتاجات.

المقدمة :

يعد الترادف من الظواهر البارزة في اللغات عموم، وفي العبرية خصوصا، ويعتبر أيضا من الظواهر اللغوية المهمة لما له من علاقة بالألفاظ بالمعاني من أثر في التواصل بين الناس، وتعد هذه الظاهرة الدلالية وسيلة من بين الوسائل التي أغنت المعجم العبرية، حتى أصبح المتكلم يستطيع التعبير عن المعنى الواحد بأكثر من لفظ، دون حدوث لبس في الفهم. وقد اهتم اللغويون بهذه الظاهرة، وألّفوا فيها كتباً ورسائل وأبحاثاً ومقالات، وبينوا من خلالها معنى الترادف وأسبابه وفوائده. وقد حظي الترادف باهتمام العلماء والدارسين، فاختلفت آراؤهم،



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

وتباينت اتجاهاتهم حوله. حاولنا توضيح هذه الظاهرة الدلالية في اللغة العبرية. مستعنيين بأمثلة من المصادر المختلفة لهذه اللغة .

اولا : الترادف ما بين اللغة والاصطلاح:

يقول ابن فارس في كتابه مقاييس اللغة: ((الراء والذال والفاء أصل واحد مطَّرد، يدل على اتباع الشيء. فالترادف: التتابع. والرديف: الذي يرادفك. وسميت العجيزة رِداً من ذلك. ويقال: نزل بهم أمرٌ فَرَدَفَ لهم أعظمُ منه، أي تَبِعَ الأوَّلَ ما كان أعظمَ منه. والرِّداف: نَزَلَ موضعَ مَرْكَبِ الرِّدْفِ. وهذا بِرَدُونٍ لا يُرَادِفُ، أي لا يَحْمِلُ رَدِيفاً. وأردافُ النُّجوم: تواليها. ويقال أتينا فلاناً فارتدفتناه ارتدافاً، أي أخذناه أخذاً. والرِّدِيف: النجم الذي ينوء من المشرق إذا انغمس رقبه في المغرب، وأرداف الملوك في الجاهلية: الذين كانوا يَخْلُقُونَ الملوك. الرِّدْفان الليل والنهار. وفي شعر لبيد (الردف)، وهو ملاح السفينة. وهذا أمر ليس له رِدفٌ، أي ليس له تَبِعه. قال الأصمعيّ: (تعاونوا عليه وترادفوا وترادفوا)^(١)

ومعنى الردف: " التابع، " كُلُّ شيءٍ تَبِعَ شيئاً فهو رِدفُهُ، يقال: هذا أمر ليس له رِدفٌ ؛أي: ليس له تَبِعةٌ وِردف المرأة: عجيزتها .الردفُ في الشَّعرِ: حرفٌ ساكن من حروف المد واللَّين ، يَقع قَبْلَ حرف الروي، ليس بينهما شيء " ^(٢)

وكذلك الردفُ هو ما تبع الشيء ، وكل شيء تبع شيئاً ، فهو ردفُهُ ، وإذا تتابع شيء خلف شيء، فهو الترادفُ، والجمع الرُدافي ، ويقال جاء القوم رُدافي اي بعضهم يتبع بعضاً ^(٣)،والرَدْفُ المُرتَدِفُ وهو الذي يركب خلف الراكب وِردفُهُ اركبه خلفه وكل شيء تبع شيئاً فهو ردفه والردف ايضا الكفل والعجز . ^(٤)

وتعريفه كاصطلاح: فقد عرف الشريف الجرجاني بأنه: عبارة عن الاتحاد في المفهوم. وقيل: هو توالي الألفاظ المفردة، الدالة على شيء واحد، باعتبار واحد ^(٥). وقال رمضان عبد التواب: " الترادف ألفاظ متحدة المعنى، وقابلة للتبادل فيما بينها في أي سياق " ^(٦). ورأى إميل بريغ يعقوب في كتابه "فصول في فقه اللغة العبرية": إن الترادف هو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد ^(٧) وعرف بأنه الالفاظ المختلفة في المعاني المؤتلفة ^(٨) . اما اولمان فقد جمع بين من اعتمد على اللفظ في تعريفه ، ومن اعتمد على السياق فعرف الترادف بأنه: " ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها في اي سياق " ^(٩) اما في اللغات السامية ،ففي اللغة الأكادية معنى كلمة: رَ د ا فُ : بمعنى اضطهد ، لاحق ^(١٠). وفي اللغة العبرية فجزر كلمة الترادف هو: (٦٦٦) في المعاجم السامية و (٦٦٦) ويعني تبع ،اقتفى الاثر ، وفيها اشارة الى ظاهرة الترادف ^(١١). فنحن نجد (מלים מרדפים)تشير الى المترادفات (كلمات مترادفة) وتلفظ في الانكليزية(סיונוניים



(^{١٢} *ومعناه الاسماء والافعال وماشابه ذلك وهي كلمات متشابهة او قريبة من بعضها البعض في المعنى كما في المثال : فكلمة (قمر) في اللغة العربية يقابلها في اللغة العبرية كلمتين يحملان نفس المعنى ولكن يختلفان في الكتابة واللفظان هما : 'קמ , לבנה , وهما كلمتين مترادفتين . وكذلك الفعل : استمع في العربية يقابله في العبرية الفعلين : 'קשיב , 'שמע (١٣). والمترادفات هي كلمات لها نفس المعنى. والتشابه بين المرادفات تشبه الأشقاء، مثلما يوجد إخوة متشابهين جداً وأقل تشابهاً ، لذلك هناك مرادفات متشابهة جداً في المعنى، وهناك مرادفات أقل تشابهاً ، وعلى أي حال ، سيكون هناك دائماً بعض الاختلاف بينهما ، تماماً كما يمكنك العثور على الاختلافات بين الأختين التوأمن(١٤). وكذلك الترادف يعرف بأنه هو كلمات مختلفة عن بعضها البعض ، لكنها تحمل نفس المعاني ومثال على ذلك :كلمتا (שמע) (שמע) بمعنى الشمس وهما نفس المعنى (١٥). والكلمات المترادفة مختلفة الجذر ومتشابهة او متطابقة في ايجاد الحلول للمعاني ، وتوجد في اللغة العبرية وفي بقية اللغات اهتمام كبير به، ويعتبر الترادف مصدراً للاستعارة العملية في الحياة اليومية ونجد فيها حلاً ومعالجة لمشكلة ما ، وقد ترتبط ظاهرة الترادف بتاريخ وتطور اللغة (١٦). ويتحقق الترادف بين اللفظين حين يوجد تضمن من الجانبين، يكون اللفظ (أ) واللفظ (ب) مترادفين إذا اللفظ (أ) يتضمن اللفظ (ب) دلالياً، وذلك كما في كلمة أم ووالدة (١٧).

ثانياً : أسباب حدوث الترادف: اختلفت الآراء في اسباب حدوث الترادف في اللغات المختلفة كما اختلفت في تعدد تعريفاته ونذكر من تلك الاسباب :

١- تعدد أسماء الشيء الواحد في اللهجات المختلفة، فالبطيخ، مثلاً في مصر، هو: "الرَّقِي" في العراق "الدَّلَّاح" في ليبيا " الحبوب" وما إلى ذلك (١٨). ونجد في العبرية كلمة بطل (גביר) لها أكثر من معنى مترادف (1124، 1441، 1617، 1622) وبالعامية العبرية (אלויל ، 1622، 1623، 1624). أن يكون للشيء الواحد اسم واحد، ثم يوصف بصفات مختلفة باختلاف خصائص ذلك الشيء، وإذا بتلك الصفات تستخدم يوماً ما استخدام الشيء وينسى ما فيها من الوصف، ويتناساه المتحدث باللغة. ومثال ذلك السيف له أكثر من خمسين صفة ولكل صفة دلالتها المميزة كالمهندس مصنوع في الهند، واليماني مصنوع في اليمن ، والحسام لحدته وسرعة قطعه (٢٠).

٣-التطور اللغوي في اللفظة الواحدة، فقد تتطور بعض أصوات الكلمة الواحدة على ألسن الناس فتنشأ صور أخرى للكلمة، وعندئذ يعدها اللغويون العرب مترادفات لمسمى واحد، ومن ذلك قولهم هتلت السماء وهتنت.



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

٤- الاقتراض او الاستعارة من اللغات الأجنبية التي كانت تجاور العربية في الجاهلية وصدر الاسلام. وبين الكلمات المترادفة التي رويت لنا ، الكثير من الألفاظ المستعارة من الفارسية وغيرها كالدَّمَقس، والاستبرق للحير، والزرجون والإسفنط والباقق، والدَّرِياقة للخمر، والبهرج للباطل، والبخت للحظ، والجلُّ للورد والدست للصحراء، واليَمِّ للبحر، وغير ذلك^(٢١).

٥-المجاز المجازات المنسية تعتبر سببا مهما من أسباب حدوث الترادف؛ لأنها تصبح مفردات أخرى بجانب المفردات الأصلية في حقبة من تاريخ اللغة، من ذلك: تسمية العسل بالمادية (تشبيها بالشراب السلس الممزوج)، والسلاف (تشبيها بالخمر)، والثواب (الثواب النَّحل ، وأطلق على العسل بتسمية الشيء باسم صانعه)،والصهباء (تشبيها بالخمر)، والنحل "العسل" (سمي العسل نحلا باسم صانعه).و تسمية اللغة لساناً؛ لان اللسان آلة اللغة. و تسمية الجاسوس عيِّناً لعلاقة الجزئية و تسمية الرقيق رقبةً لعلاقة الجزئية (٢٢)

٦-التغيير الصوتي : إن أصوات اللغة في تغيير مستمر، والتغييرات الصوتية التي تحدث للكلمات تخلق منها صوراً مختلفة تؤدي المعنى نفسه. وهذه التغييرات قد تكون بسبب:

١- الإبدال اللغوي ، وذلك بإبدال أحد أصوات الكلمة بصوت آخر قريب منه في المخرج أو الصفة، كإبدال حرف بحرف مثل : (ثوم وفوم وخاصة في اللغة العبرية تستخدم كلمة شوم بما يقابلها في العربية ثوم)، (هتنت السماء وهتلت)،(حلك الغراب وفم الغراب).

ب- القلب المكاني أو القلب اللغوي بتقديم حرف على آخر، مثل : صاعقة وصاقعة. (عاث وعاث، حمد ومدح، تفحص وتصفح، وطريق طامس وطاسم^(٢٣)) ونجدها في اللغة العبرية مثال : كلمة $\text{ל}^{\text{א}}$ وكلمة $\text{ל}^{\text{א}}$ وتعني لا ^(٢٤) .

أنواع الترادف

يوجد الترادف على أشكال عديدة منها مايلي:

أ- الترادف التام: (الكامل): أو المتماثل أو التطابق التام عندما يتطابق اللفظان تمام المطابقة ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما، ولذا يتبادلون بحرية بينهما في كل السياقات.

ب- شبه الترادف: أو التشابه أو التقارب أو التداخل وذلك حين يتقارب اللفظان تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها بالنسبة لغير المتخصص التفريق بينهما، ولذا يستعملون الكثير دون تحفظ، مع اغفال هذا الفرق، ويمكن التمثيل لهذا النوع في العربية بكلمات مثل عام سنة حول: وثلاثتهما قد وردت في مستوى واحد من اللغة وهو «القرآن الكريم».



ج- **التقارب الدلالي**: ويتحقق ذلك حين تتقارب المعاني لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح مهم واحد على الأقل ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، ٢ مثل: «حلم رؤيا»^(٢٥).

د- **الاستلزام**: يمكن أن يعرف كما يلي: س ١ يستلزم س ٢ إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س ٢. وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة. فإن هذا يستلزم كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

هـ- **استخدام التعبير المماثل**: أو الجمل المترادفة وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة، وقد قسم (NILSEN) هذا النوع أقساماً منها:

١- **التحويلي**: وذلك بتغيير مواقع الكلمات في الجملة مثال ذلك: دخل محمد الحجرة ببطيء، ببطيء دخل محمد الحجرة، الحجرة دخلها محمد ببطيء.

٢- **التبديل أو العكس**: ومثال ذلك: اشترت من محمد آلة كتابة بمبلغ ١٠٠ دينار وباع محمد لي آلة كتابة بمبلغ ١٠٠ دينار.

و- **الترجمة**: وذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نص نثري^(٢٦).

ثالثاً : بعض الآراء في إثبات وإنكار ظاهرة الترادف:

الترادف في اللغة نوعان نوع يرجع نشأته الى اختلاف اللهجات في التواضع واجتماع ما تواضع عليه كل منها في اللغة الموحدة مثال ذلك (سكين)، (مديّة) وهما بمعنى واحد. فالأولى قرشية والثانية ازديّة^(٢٧) اما النوع الثاني من الترادف فيقوم على مجرد التقارب في المعاني العامة المشتركة على نحو ما نرى من اسماء كالأسد او السيف او العسل ونحوهما فإنما هي في الاصل صفات اشتهرت في الاسمية فعدوها من المترادفات . وهذا النوع يمثل القسم الاعظم في المترادفات وهو مما لا يحقق التماثل بين الفاظ اذ تحتفظ فيه كل كلمة بمعناها الخاص. وايضا فإن اللغة في الواقع لغتان : لغة بسيطة يتعامل بها الناس في الشئون العامة ويكتفون منها بتقارب الدلالات، وهذه اللغة تقر الترادف وتتوسع فيه... ولغة فنية راقية تحرص على الدقة وتتوخى الاحكام في البيان ومثل هذه اللغة لا تعترف بالترادف وترى للألفاظ خصائصها الفارقة وسماتها المميزة. والعالم حين يفحص الاساليب ويفاضل بين المنشئين، يحتكم الى اللغة الفنية، فيتعرف خلالها على دقائق المعاني ومظاهر التفوق والابداع ، فيرى في الريب معنى الشك ، وفي قعد معنى غير جلس .. وحين يشرح الاساليب ويبسطها ويقرب معانيها للعامة ويستعين



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

باللغة البسيطة ويكتفي من الالفاظ بمعانيها القريبة فيرى في " الريب " معنى " الشك " وفي " جلس " معنى " قعد " دون ان يكون متناقصا في حالتيه (٢٨).

في اللغة العبرية نجد لفظא בטן ، כרש بمعنى بطن أي كلمة مأخوذة من زوج مرادفات(بطن)، في الوقت الحاضر تشير البطن إلى علامة مختلفة قليلاً من حيث المعنى ، سواء من حيث مرحلة اللغة أو من حيث العبء العاطفي. وكلمة בטן هي كلمة توراتية ، بينما כרש تستخدم بشكل رئيسي في لغة الحكماء ولغة العصور الوسطى ، على الرغم من أنها مذكورة مرة واحدة في التنخ (سفر إرميا الاصحاح ٥١ - الآية ٤٤) (אכלנו) [אכלנו] (הממנו) [הממני] בבוכדראצר מלך כבד (הציגנו) כלי ריק (בלענו) [כלנו] פתזין מלא כרש (הדיחנו) [הדיחנו]: في تهجئة كرش: "ملئ كرشه" (٢٩).

وقد اهتم احبار التلمود بظاهرة الترادف حيث نجد عندهم قوائم بالكلمات المترادفة بينها فعلى سبيل المثال جاء في المدرش تنخوما : " يطلق على الصلاة كثير من الاسماء : תפלה , תחנוה , צעקה , זעקה , שוועה , רננה , פגיעה , נאקה , קריאה , עתירה , עמידה , הילוי ، سنعمل جدول للمقارنة في بعض هذه الكلمات المترادفة في قواميس اللغة العبرية .

الكلمة العبرية	المعنى العام	قاموس שגיד	قاموس אבן שושן	قاموس المشترك السامي
תפלה	الصلاة او التسبيح	اسم علم مؤنث بمعنى صلاة وجمعها صلوات ،وتأتي بمعنى دعاء وتجمع ادعية ، وتسبيح وتجمع تسابيح وكذلك تأتي بمعنى :مصحف صلاة ، كتاب الصلاة (٣٠).	اسم علم مؤنث من الفعل פעל ، התפלל وهي الطلب من الاله او التضرع (٣١)	لا توجد هذه اللفظة في هذا القاموس
תחנוה	الصلاة او الدعاء	صلاة ،ضراعة ، تضرع، ابتهالات ،توسل ،٢- رحمة ،شفقة ٣- دعاء (بعد الصلاة) ،	اسم علم مؤنث من الفعل חנן ، התחנוה :بمعنى تضرع ١- وتأتي بمعنى الصلاة ، طلب (٣٤).	חנן : بمعنى عطف ، اشفق على וחנן :بمعنى انحنى كما هو في العبرية (٣٤).

	الرحمة، كلمات الدعاء ، كما وردت في التنخ في سفر المزامير وارميا ، ويعتبر اسم مستعار يقابل الصلاة : ص ٢٨٤٦ (٣٣).	رجاء، استعطاف : ص ١٨٨٢ (٣٢)		
لا توجد	وهي تسمية تطلق على الصلاة كما جاء في سفر التثنية. (٣٦)	كناية عن التضرع او الضراعة في الصلاة : ص ١٥٢٥ (٣٥)	التضرع او الصلاة	لا لاقا

الالفاظ : לאני , אביון , מסכין , רש , דל , דל , מך , الجميع تعني فقير وقد ورد في تفسير سفر اللاويين سبعة أسماء للفقير : לאני , אביון , מסכין , רש , דל , מך وجاء في التمييز بينها : לאני: بمعنى אביון :وهو معدم ، يتوق لكل شيء ، מסכין مسكين :وهو دليل امام الجميع .

الكلمة	المعنى العام	معناها في قاموس سغيف	معناها في قاموس ابن شوشان	قاموس المشترك السامي
לאני	فقير	وهي صفة من الفعل (לאני) بمعنى فقير وجمعها فقراء ، معدم ، املق ، معسر ، رقيق الحال ، مقل ، تراب ، محتاج ، ومجازا بمعنى مسكين وجمعها مساكين وتأتي ايضا بمعنى بئس وتجمع بؤساء ، معذب (٣٧)	هي صفة من الفعل (לאני) بمعنى معدم فقير ، متسول ينقصه كل شيء ، تحول من الغنى ، كما وردت في سفر التثنية ، وتأتي بالمعنى واللفظ المستعار من العربية مسكين (משכין) . (٣٨)	لا يوجد
אביון	فقير او معسر الحال	اسم مذكر تجمع (אביונים) بمعنى	صفة مذكر ربما (אביו) بمعنى فقير	لا يوجد

الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

	<p>معدم ، املق ، ترب ، معوز ، معدم . وتجمع جمع منكر سالم (אביונים) . (^{٤٠})</p>	<p>معدم ، املق ، ترب ، معسر ، رقيق الحال وكذلك تأتي سوية مع (לאני ויחמלאן) نفس المعنى فقير ، ترب ، معدم . (^{٣٩})</p>		
--	--	--	--	--

الالفاظ : כסה ، טלל ، צלל بمعنى غطي

الكلمة	المعنى العام	قاموس سغيف	ابن شوشان	القاموس المقارن خالد اسماعيل علي
כסה	غطي ، التغطية	المعنى الاول: فعل متعد بمعنى كسا، غطي ، ستر، حجب، جلل، غشى ،والمعنى الثاني : اخفى ، خبأ. (^{٤١})	وضع شيء ما على شيء من اجل ان لا يكون واضحا او مفتوحا او عاريا وما شابه ذلك والمعنى الواضح للفعل هو الاخفاء. (^{٤٢})	من الفعل كسو: اي غطي ووردت في جميع اللغات السامية ومعناها العام: التغطية (^{٤٣}).
צלל	الغطاء ، الظل	فعل ثلاثي متعد: بمعنى: تضلل ، تقياً. (^{٤٤})	فعل ثلاثي متعد بمعنى: اظل ، ظل ، وضع سقف للتظليل. (^{٤٥})	من الفعل ظلل: ظل ، بقي ، مد الظل والفيء في العبرية ضلل اظل. (^{٤٦})
טלל	كسى او ظلل	فعل متعد بمعنى ظلل ، اظل ، سقف ، غطي بسقف . (^{٤٧})	فعل متعد : عمل ظل ، كسى ، اظل ، غطي. (^{٤٨})	

نماذج من الالفاظ المترادفة من العهد القديم

لفظتا אָנוּשׁ - אָנוּשׁ

אָנוּשׁ : اسم علم مذكر بمعنى انسان وجمعها ناس، اناس وتأتي بمعنى رجل وجمعها رجال (٤٩) وقد وردت كلمة ادم في العهد القديم حوالي (٧٦٧) مرة وفي مختلف اسفاره (٥٠) ، اما في القران الكريم فقد ذكرت (٢٥) مرة ويسور مختلفة (٥١) . ونعطي مثلاً في وروده في العهد القديم بسفر التكوين الاصحاح الاول، الآية ٢٧ (וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ)) وترجمة هذه الآية من العهد القديم (وقال الله: نصنع انسانا بصورتنا كمثالنا ويتحكمون بسمك البحر وبطيير السماوات وبالبهيمة وبكل الارض وبكل الداب الداب على الارض)) (٥٢)

אָנוּשׁ: وردت كلمة ادم في التناخ (56) مرة وفي مختلف اسفاره (٥٣)، اما في القران الكريم فيقابلها في العبرية كلمة انسان وقد ذكر (65) مرة (٥٤) . ونعطي مثلاً من العهد القديم بسفر التكوين الاصحاح الخامس ، الآية ٩ ("וַיְהִי אָנוּשׁ תְּשֻׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-קַיִן:") (وعاش انوش تسعين سنة وولد قينان) (٥٥) .

نلاحظ ان اللفظين ذا دلالة واحد تدل على المخلوق الاول الذي خلقه الله سبحانه وتعالى وهو ادم ابو البشرية.

-لفظتا בֵּן - בֵּן

בֵּן : وهي اسم علم مذكر مأخوذة من اللغة العبرية ، وهي كلمة نسب مألوفة لأسماء العوائل اليهودية الذين عاشوا في الاراضي التي حكمها العرب في العصور الوسطى (٥٦) . مرادفة لكلمة (בֵּן) والتي تأتي بمعنى ابن وتجمع ابناء ، ولد وتجمع اولاد ، صبي صبيان ، غلام غلمان ، سليل ، نجل ، وليد ، ولدة ، ولدان (٥٧) . وردت هذا اللفظ في العهد القديم في ثلاثة الاف وست مائة وستة وثمانون مرة وفي مواضع مختلفة ففي سفر التكوين الاصحاح وردت ثلاث مائة وسبعة مرة كما في الاصحاح (٤) الآية (٢٥)

((וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יֵשׁתׁ כִּי שָׂת-לִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֶר תַּחַת קְהָל בְּנֵי הָרְגֹז קַיִן:)) وترجمة الآية ((وضاجع ادم امراته ايضاً ، فولدت ابناً وسمته شيت وقالت : اقام الله لي نسلاً اخر بدل هاييل لان قابيل قتله)) (٥٨) .

لفظة בֵּן :

اسم مذكر جمعها (בָּרִים) ، تأتي بمعنى ابن ، ابناء ، بنون ، نجل ، انجال (٥٩) ، ويذكر ابن شوشان انها كلمة آرامية بمعنى ابن مثال على ذلك (زكريا بن ادو) وتشير الى الاسماء والصفات المختلفة المنسوبة للاسم (٦٠) وردت هذا اللفظ في التناخ في ثلاث مرات في سفر



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

الامثال الاصحاح ٣١ الآية ٢ (: مֵה־בְּרִי וּמֵה־בַּר בְּטוֹג וְיָמָה בַּר נִדְרָי) وترجمتها هي (ماذا يا ابني؟ وماذا يا ابن بطني؟ وماذا يا ابن نذري؟) في سفر عزرا الاصحاح (٥) الآية (١) (וְהַתְּנַבִּי חֲזִי (נביאה) [בְּבִינָא] וְזִכְרָהּ בַר־עֲדוּאָ (נביאיא) [בְּבִינָא] עַל־יְהוּדִיָּא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּנִשְׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדִין :) . وترجمة (وتتبا حجي النبي وزكريا بن عدو النبيان) على اليهود الذين في يهودا وفي اورشليم بأسم اله اسرائيل عليهم) وفي نفس السفر والاصحاح الآية (٣) (אֲלִין קָמוּ זַרְבָּבֶל בַּר־שָׂאֵל תִּימְאֵל וַיִּשְׁוַע בַּר יְהוֹצָדָק וְשָׂרְיָו לְמִבְנֵי בֵּית אֱלֹהֵי דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְּהוֹן (נביאיא) [בְּבִינָא] דִּי־אֱלֹהֵי מְסַעְדִּין לְהוֹן :) وترجمة الآية ٣ (بعدئذ قاما زرو بابل بن شألنتيل ويوشع بن يوصادق وشرعا في بناء بيت الله الذي في اورشليم ومعهما انبياء الله مساعدون لهما) (^{١١}) .

نلاحظ ان الكلمتين جاءتتا مترادفتين وهما تدلان على الابن ، الصهر ، النجل ، الصبي ، الغلام فيمكن ابدالهما دون اي تغيير في المعنى وخاصة في نص مقدس .
-الفاظ אשה ، אשת ، גברת

وتعني امرأة وجاءت بصيغ مترادفة في العهد القديم :

אשה : بمعنى امرأة جمعها نسوة ، انثى ، زوجة ، قرينة . وحدة (^{١٢}) . وردت في العهد القديم سبع مائة وواحد وخمسون مرة وبمختلف الاسفار . نذكر (^{١٣}) انها وردت عشر مرات في سفر التكوين (برأشית) : ((וַיֵּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלֶע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרְאָהּ אֱלֹהֵי־אָדָם :)) الاصحاح الثاني الآية ٢٢ ، وترجمة الآية ((وبنى الرب الاله امرأة من الضلع التي أخذها من ادم فجاء بها الى ادم)) (^{١٤}) .

אשת : بمعنى امرأة وجمعها نسوة (^{١٥}) . وقد وردت في العهد القديم مئة وسبع مرة وفي عدة اسفار نذكر مثلا من سفر اللاويين الاصحاح الثامن الآية الثامنة عشر ((עֲרֹת אִשְׁת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹת אָבִיךָ הָיָה :)) وترجمة الآية هي ((وعورة زوجة ابيك لا تكشفها فهي عورة ابيك)) (^{١٦}) .

גברת :

يذكر ابن شوشان في معجمة بأن كلمة (גברא) اصلها من الآرامية بمعنى رجل تجمع (גברים) وكذلك (גברין) وتؤنث فتصبح (גברת) وهي وصف ناموسي محترم للمرأة ، السيدة ، تقابل وتشابه الكلمة الانكليزية (lady) للكلمة الفرنسية (madam) ، وقوله الفتاة اصبحت سيدة، وتجمع جمع تأنيث (גברות او גבירות) (^{١٧}) وقد ورت هذه الكلمة تسع مرات في العهد القديم وفي اسفار مختلفة ، فقد ورت في سفر التكوين ثلاث مرات كما في الاصحاح ١٦ الآية

٤ : (וַיָּבֵא אֶל-הֶגֶר וּמַהֵר וּמֵרָא כִּי הָרְתָהּ וּמַקּוּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:)) وترجمتها هي (فدخل على هاجر فحبلت ورأت ان حبلت فقلت مولاتها (سيدتها) في عينيها (س س س) .
نلاحظ ان الالفاظ مترادفة وجاءت بالصيغ الثلاثة وتدل على امرأة او السيدة او الفتاة .

الاستنتاجات

- ١- على الرغم من تعدد التعاريف للترادف بتعدد المصادر التي عرفته لغويا واصطلاحيا نستطيع القول بأنه هو كلمات مختلفة عن بعضها البعض ، لكنها تحمل نفس المعاني.
- ٢- يأخذ الترادف دورًا مهمًا لدى جميع اللغات المختلفة لما يمثله من خزانة لغوية تمد المتحدثين بالمفردات المتنوعة ، ويمثل حجر الاساس في بناء و تنمية المفردات والمعاني في اللغوية ، ويعطي بعض الإمكانيات لمحدثي اللغات في استخدام مجموعة متنوعة من الالفاظ.
- ٣- الترادف في اللغة العبرية لم يكن موجودا في الوقت الحاضر فقط وانما يمتد الى وجود اللغة العبرية كلغة حديث يومية لمحدثيها فالعهد القديم وجدت به الكثير من تلك الكلمات المترادفة .
- ٤- هناك عدة أسباب لتشكيل المترادفات ، بعضها ينتمي إلى عناصر تاريخية حسب مراحل تطور اللغة العبرية ، وبعضها يعتمد على استعارة الساعات أو استعارة الكلمات أو تجديد الإشاعات أو علم الأصوات. الأسباب أو دمج الكلمات من لهجتين.
- ٥- لا يمكن تفسير الفروق بين المرادفات (إيجابية أو سلبية) بسبب اختلاف في الدلالة ، أو اختلاف في التركيبية اللغوية بالإضافة لكثرة استخدامها كمرادف .
- ٦ - من حيث النوع ، الترادف الجزئي هي الأكثر شيوعا في اللغة العبرية من الترادف الكامل ، وهذا بسبب وجوب ان تكون الكلمة نفسها ، فإن الترادف في السياق ، وهذا بسبب وجود كلمة مناسبة جدًا للكلمة في السياق.
- ٧- التغيير بين معنى الكلمات المترادفة تتحقق بسبب مستوى استخدام الكلمة ، أو ربط الكلمة بكلمات أخرى ، أو المعنى المصاحب لها.

الهوامش :

^١ أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، ج ٢، مادة (رذف)، ص ٥٠٣ - ٥٠٤ .

^٢ تاج العروس من جواهر القاموس، للزبيدي، دار الهداية، (د. ط) (د. ت): (رذف).

^٣ ابن منظور ، لسان العرب ، بيروت ، لبنان ، دار احياء التراث العربي ، الجزء الرابع ٢٠١٠ ، ص ٨٩.

^٤ الرازي ، محمد بن ابي بكر بن عبد القادر ، القاهرة ، مؤسسة المختار ، ٢٠٠٧ ، ص ١٤٨ .

^٥ الجرجاني، التعريفات الجرجاني، ضبط مجموعة من العلماء، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، (١٤٠٣ هـ /

١٩٨٣ م. مادة (رذف).



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

- ^٦ عبد التواب رمضان ، فصول في فقه اللغة ، مكتبة الخانجي ، القاهرة. الطبعة الثالثة ١٩٩٤ م. الصفحة ٣١٦.
- ^٧ إميل بريع يعقوب، فصول في فقه اللغة العربية، الطبعة الأولى، لبنان: طرابلس، ٢٠٠٨ م، ص ٦٩.
- ^٨ الجياني ، ابو عبد الله محمد جمال الدين ، الالفاظ المختلفة في المعاني المؤتلفة ، ط١، تحقيق محمد حسن عواد ، دار الجبل ، بيروت ، ١٩٩١، ص ١٣.
- ^٩ اولمان ، ستيفن ، دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال بشر ، المطبعة العثمانية ، مكتبة الشباب ، ١٩٧٢ ، ص ٩٧ .
- ^{١٠} von sodden, wolfram, akkadisches handwörterbuch, wiesbaden 1985, p.941
- ^{١١} Genesis ,William, hebraisches und Aramtis -ches hand wörterbuch springer- verlog Groningen / heid p.746
- ^{١٢} סינונימים : وهي كلمة معبرنة عن الكلمة اليونانية syn (= synonymon = יחד ، עם ، onyma = שם اسم اي كلمات تأتي معا שמות הבאים ביהד اي كلمات تتساوى في معناها وتختلف في بنائها الصوتي مثل חזר بمعنى رجع او كلمة שב بمعنى عاد في الجملتين : האיש חזר לביתו ، האיש שב לביתו وترجمتهما الرجل رجع الى بيته ، الرجل عاد الى بيته .(ينظر راوبين الكلعي ، לקסיكون لועזי - עברי " מסדה " בע"מרמת- גן ، הדפסת שנת 1976، עמ 264).
- ^{١٣} אברהם ،ابن שושן ، המלון החדש ، ירושלים ، 1979 ، כרך 6 ، עמ -575 - 472 .
- ^{١٤} קציר، מרים، רימון: מילים אחיות، מטח המרכז לטכנולוגיה חינוכית، רמת אביב، 2001 ، עמ 3.
- ^{١٥} ארית תלמוד ، לשון הבעה והבנת הנקרא לכיתה " המחלקה לפיתוח פדגוגי ، 2019 ، עמ 5.
- ^{١٦} מרים חסן ، עיון סגנוני ברומן "התמונות שעל הקיר" של ציונית פתאל ، 2021 ، עמ 100.
- ^{١٧} أحمد مختار عمر: علم الدلالة، عالم الكتب، الطبعة ٥، القاهرة، ١٩٩٨، ص ٦٨.
- ^{١٨} حاكم الزيادي، الترادف في اللغة، منشورات وزارة الثقافة والإعلام، الجمهورية العراقية، ١٩٨٠ ، ص ١٠٠.
- ^{١٩} אלואלי، האמד מרהון 2015 תפקיד הסלנג הישראלי בטרמינולוגיה הפוליטית، עבודת מחקר תואר השלישי، בגדאד. עמ 254)
- ^{٢٠} عبد التواب رمضان ، فصول في فقه اللغة ، مكتبة الخانجي ، القاهرة. الطبعة الثالثة ١٩٩٤ م. ص ٣١٦.
- ^{٢١} ناصر على عبد النبي ، التغيير الصوتي، ظواهر لغوية في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، ٢٠١٦ ، ص ٢٨
- ^{٢٢} يهوذا حمزة أبوبكر ،الترادف في القرآن الكريم (دراسة لغوية في ضوء نظرية الملامح الدلالية) الماجستير، دولة ماليزيا ،وزارة التعليم العالي (MOHE) ،جامعة المدينة العالمية ،كلية اللغات ، قسم اللغة العربية ، ٢٠١٢ ، ص ٣٥ .





الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

- ^{٢٣} محمد خليل الرحمن محمد عبد الجليل ، الترادف في اللغة العربية بين الاثبات والنفي (دراسة تحليلية)
مجلة الدراسات العربية ، م ٤ ، العدد ٤٦ ، جامعة ام القرى ، مكة المكرمة ، ٢٠٢٢ ، ص ١٦٥٤-١٦٥٥ .
- ^{٢٤} ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٨٢ ، ص ٣٣ .
- ^{٢٥} أحمد مختار عمر : علم الدلالة ، عالم الكتب ، القاهرة ، ط ٢ ، ١٩٨٨ ، ص ٢٢ .
- ^{٢٦} سلطاني خولة ، العلاقات الدلالية في ديوان أبي العتاهية ، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي ، كلية الآداب واللغات الأجنبية ، اللغة العربية وآدابها ، ٢٠١٦ ، ص ١١ .
- ^{٢٧} سعيد عطية على مطاوع ، اشكالية الترادف في الترجمة العبرية لمعاني القرآن ، دار الافاق العربية ، ٢٠٠٦ ، ص ٢٧ .
- ^{٢٨} ابوهلال العسكري : الفروق اللغوية- ضبطه وحققه حسام الدين القدسي - دار زاهد القدسي - القاهرة - بدون تاريخ - ص ١٠-١٢ .
- ^{٢٩} تمي نهير ، بميليم نردפות ، הצעה להוראת הנושא בחטיבת הביניים ، ، בית הספר על שם זיו ומרקס בירושלים ، איגרת מידע נ"ב ، תשס"ו ، 136-151).
- ^{٣٠} דוד שגיב ، עמ ١٩١٢
- ^{٣١} אבן שושאן ، עמ ٢٨٩٣
- ^{٣٢} דוד שגיב ، עמ 1882 .
- ^{٣٣} אבן שושאן ، עמ 2846 .
- ^{٣٤} حازم علي كمال الدين ، معجم المشارك السامي في اللغة العربية ، مكتب الآداب ، الطبعة الاولى ، ٢٠٠٨ ، ص ١٥٣ .
- ^{٣٥} דוד שגיב ، עמ ١٥٢٥
- ^{٣٦} אבן שושאן ، עמ ٢٢٥٢
- ^{٣٧} דוד שגיב ، עמ ١٣٤٦ .
- ^{٣٨} אבן שושאן ، עמ 1956 .
- ^{٣٩} דוד שגיב ، עמ 7
- ^{٤٠} אבן שושאן ، עמ 8 .
- ^{٤١} דוד שגיב ، עמ ٧٦٠ .
- ^{٤٢} אבן שושאן ، עמ ١٠٨٠ .
- ^{٤٣} خالد اسماعيل علي ، القاموس المقارن لألفاظ القرآن الكريم ، مؤسسة البديل ، الطبعة الاولى ، ٢٠٠٩ ، ص ٤٥٥ .
- ^{٤٤} דוד שגיב ، עמ ١٥١١ .
- ^{٤٥} אבן שושאן ، עמ 2232 .
- ^{٤٦} خالد اسماعيل علي ، ص ٣٣٦ .
- ^{٤٧} דוד שגיב ، עמ 640 .
- ^{٤٨} אבן שושאן ، עמ ٨٩٣ .



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

- ٤٩ دود شגיב ،عزم 93 .
- ٥٠ חיפוש בתנ"ך (DICTA) .
- ٥١ محمد فؤاد عبد الباقي ، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، دار الحديث ، القاهرة ' ١٩٤٤ ، ص ٢٤-٢٥ .
- ٥٢ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، العهد القديم العبري ترجمة بين السطور ، ٢٠٠٧ ، الجامعة الانطوانية ط ١ ، ٢٠٠٧ ، جوينية ، لبنان ، ص ٦ .
- ٥٣ חיפוש בתנ"ך (DICTA) .
- ٥٤ محمد فؤاد عبد الباقي المصدر نفسه ، ص ٩٢-٩٣ .
- ٥٥ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، المصدر السابق ، ص ٧ .
- ٥٦ אבן שושאן ، عزم 12 .
- ٥٧ דוד שגיב ،عزم 186 .
- ٥٨ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، ص ٦ .
- ٥٩ دود شגיב ،عزم 204 .
- ٦٠ אבן שושן ، عزم 269 .
- ٦١ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ص 1129 ، ص 1210 .
- ٦٢ דוד שגיב ،عزم 59 .
- ٦٣ חיפוש בתנ"ך (DICTA) .
- ٦٤ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، ٢٠٠٧ ، الجامعة الانطوانية، ص ٤ .
- ٦٥ دود شגיב ،عزم 320 .
- ٦٦ الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، ٢٠٠٧ ، الجامعة الانطوانية ص ٤ .
- ٦٧ אבן שושן ، عزم 305 .
- س س س الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر ، ٢٠٠٧ ، الجامعة الانطوانية، ص ٢٢ .

المصادر

- ١-القران الكريم
- ٢-العهد القديم
- ٣-أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، ج ٢، مادة (ردف) .
- ٤- تاج العروس من جواهر القاموس، للزبيدي، دار الهداية، (د. ط) (د. ت): (ردف).
- ٥- ابن منظور ، لسان العرب ، بيروت ، لبنان ، دار احياء التراث العربي ، الجزء الرابع ٢٠١٠ .
- ٦- الرازي ،محمد بن ابي بكر بن عبد القادر ، القاهرة ، مؤسسة المختار ، ٢٠٠٧ .
- ٧- الجرجاني، التعريفات الجرجاني، ضبط مجموعة من العلماء، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣ م. مادة (ردف).
- ٨- عبد التواب رمضان ، فصول في فقه اللغة ، مكتبة الخانجي ، القاهرة. الطبعة الثالثة ١٩٩٤ م.



الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

- ٩- إميل بريغ يعقوب، فصول في فقه اللغة العربية، الطبعة الأولى، لبنان: طرابلس، ٢٠٠٨ م.
- ١٠- الجياني ، ابو عبد الله محمد جمال الدين ، الالفاظ المختلفة في المعاني المؤتلفة ، ط١، تحقيق محمد حسن عواد ، دار الجيل ، بيروت ، ١٩٩١ .
- ١١- اولمان ، ستيفن ، دور الكلمة في اللغة ، ترجمة د. كمال بشر ، المطبعة العثمانية ، مكتبة الشباب ، ١٩٧٢ .
- ١٢- أحمد مختار عمر: علم الدلالة، عالم الكتب، الطبعة ٥، القاهرة، ١٩٩٨.
- ١٣- حاكم الزبيدي، الترادف في اللغة، منشورات وزارة الثقافة والإعلام، الجمهورية العراقية.
- ١٤- عبد التواب رمضان ، فصول في فقه اللغة ، مكتبة الخانجي ، القاهرة. الطبعة الثالثة ١٩٩٤ م.
- ١٥- ناصر على عبد النبي ، التعبير الصوتي، ظواهر لغوية في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، ٢٠١٦ .
- ١٦- يهوذا حمزة أبويكر ، الترادف في القرآن الكريم (دراسة لغوية في ضوء نظرية الملامح الدلالية) الماجستير، دولة ماليزيا ،وزارة التعليم العالي (MOHE) ،جامعة المدينة العالمية ،كلية اللغات ، قسم اللغة العربية ، ٢٠١٢ .
- ١٧- محمد خليل الرحمن محمد عبد الجليل ، الترادف في اللغة العربية بين الاثبات والنفي (دراسة تحليلية) ،مجلة الدراسات العربية ،م ٤ ، العدد ٤٦ ، جامعة ام القرى ، مكة المكرمة ، ٢٠٢٢ .
- ١٨- ربحي كمال ، دروس في اللغة العبرية ، عالم الكتب ،بيروت ، ١٩٨٢ .
- ١٩- أحمد مختار عمر: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط٢، ١٩٨٨ .
- ٢٠- سلطاني خولة ، العلاقات الدلالية في ديوان أبي العتاهية ، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي، كلية الآداب واللغات الأجنبية ، اللغة العربية وآدابها، ٢٠١٦ .
- ٢١- سعيد عطية على مطاوع ، اشكالية الترادف في الترجمة العبرية لمعاني القرآن ، دار الافاق العربية ، ٢٠٠٦ .
- ٢٢- ابوهلال العسكري : الفروق اللغوية- ضبطه وحققه حسام الدين القدسي - دار زاهد القدسي -القاهرة - بدون تاريخ .
- ٢٣- حازم علي كمال الدين ، معجم المشارك السامي في اللغة العربية ،مكتب الآداب ،الطبعة الاولى ،٢٠٠٨ .
- ٢٤- خالد اسماعيل علي ، القاموس المقارن لألفاظ القرآن الكريم ،مؤسسة البديل ، الطبعة الاولى ، ٢٠٠٩ .
- ٢٥- محمد فؤاد عبد الباقي ، المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ، دار الحديث ، القاهرة ' ١٩٤٤ .
- ٢٦- الابوان بولس الفغالي وانطوان عوكر، العهد القديم العبري ترجمة بين السطور ، ٢٠٠٧ ، الجامعة الانطوانية ط ١ ، ٢٠٠٧ ، جونية ، لبنان.

المصادر الانكليزية :

- 1- von sodden, wolfram, akkadisches handwörterbuch,wiesbaden1985.
- 2- Genesis ,William, hebraisches und Aramitis –ches hand wörterbuch springer-verlog Groningen / heid.



المصادر العبرية:

- 1- . 1981 . 4 , כרך , ירושלים , אברהם , המלון החדש , הוצאת קרית-ספר , אבן שושן , אבריהם , המלון החדש , הוצאת קרית-ספר , ירושלים , כרך 4 , 1981 .
- 2- אלואלי , האמד מרהון 2015 תפקיד הסלנג הישראלי בטרימינולוגיה הפוליטית , עבודת מחקר תואר - השלישי , בגדאד .
- 3- .1985 . דוד שגיב , מלון עברי- ערבי לשפה העברית בת זמננו , הוצאת שוקן , ירושלים ותל אביב , 1985 .
- 4- . 1976 . ראובין אלקלעי , לקסיקון לועזי - עברי " מסדה " בע"מ - גן , הדפסת שנת 1976 .
- 5- . 6 . אברהם , אבן שושן , המלון החדש , ירושלים , 1979 , כרך 6 .
- 6- . 2001 . קציר , מרים , רימון: מילים אחיות , מטה המרכז לטכנולוגיה חינוכית , רמת אביב , 2001 .
- 7- . 2019 . ארית תלמוד , לשון הבעה והבנת הנקרא לכיתה " המחלקה לפיתוח פדגוגי , 2019 .
- 8- . 2021 . מרים חסן , עיון סגנוני ברומן " התמונות שעל הקיר " של ציונית פתאל , 2021 .
- 9- תמי נהיר , במילים נרדפות , הצעה להוראת הנושא בחטיבת הביניים , בית הספר על שם זיו ומרקס - בירושלים , איגרת מידע נ"ב , תשס"ו .
- 10-) DICTA חיפוש בתנ"ך (

- 1- The Holy Quran
- 2- The Old Testament
- 3- Abu Al-Hussein Ahmed bin Faris bin Zakaria, Dictionary of Language Standards, Part 2, Article (Radaf).
- 4- Taj Al-Arous from Jawaher Al-Qamoos, by Al-Zubaidi, Dar Al-Hidaya, (d. i) (d. t.): (rump).
- 5- Ibn Manzur, Lisan al-Arab, Beirut, Lebanon, Arab Heritage Revival House, Part Four, 2010.
- 6- Al-Razi, Muhammad bin Abi Bakr bin Abdul Qadir, Cairo, Al-Mukhtar Foundation, 2007.
- 7- Al-Jurjani, Al-Jarjani's Definitions, A Collection of Scholars, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut, Lebanon, 1403 AH/1983 AD. Article (buttock).
- 8- Abdel Tawab Ramadan, Chapters in Philology, Al-Khanji Library, Cairo. Third edition 1994 AD.
- 9- Emile Baria Yacoub, Chapters on Arabic Philology, first edition, Lebanon: Tripoli, 2008 AD.
- 10- Al-Jiani, Abu Abdullah Muhammad Jamal al-Din, Different Words in Combined Meanings, 1st edition, edited by Muhammad Hassan Awad, Dar Al-Jeel, Beirut, 1991.





الترادف في اللغة العبرية (نماذج مختارة)

- 11- Ullman, Stephen, The Role of the Word in Language, translated by Dr. Kamal Bishr, Ottoman Press, Youth Library, 1972.
- 12- Ahmed Mukhtar Omar: Semantics, Alam al-Kutub, 5th edition, Cairo, 1998.
- 13- Hakim Al-Ziyadi, Tandem in Language, Publications of the Ministry of Culture and Information, Republic of Iraq.
- 14- Abdel Tawab Ramadan, Chapters in Philology, Al-Khanji Library, Cairo. Third edition 1994 AD.
- 15- Nasser Ali Abdel Nabi, Phonetic Change, Linguistic Phenomena in Light of Modern Linguistic Studies, 2016.
- 16- Judah Hamza Abu Bakr, Synonymy in the Holy Qur'an (a linguistic study in light of the theory of semantic features), Master's, State of Malaysia, Ministry of Higher Education (MOHE), Medina International University, College of Languages, Department of Arabic Language, 2012.
- 17- Muhammad Khalil al-Rahman Muhammad Abd al-Jalil, Synonymy in the Arabic Language between Affirmation and Negation (An Analytical Study), Journal of Arab Studies, Volume 4, Issue 46, Umm al-Qura University, Mecca, 2022.
- 18- Ribhi Kamal, Lessons in the Hebrew Language, World of Books, Beirut, 1982.
- 19- Ahmed Mukhtar Omar: Semantics, The World of Books, Cairo, 2nd Edition, 1988.
- 20- Sultani Khawla, Semantic Relationships in the Diwan of Abu al-Atahiya, People's Democratic Republic of Algeria, Larbi Ben M'hidi University, Oum El Bouaghi, Faculty of Arts and Foreign Languages, Arabic Language and Literature, 2016.
- 21- Saeed Attia Ali Mutawa, The Problem of Synonymy in the Hebrew Translation of the Meanings of the Qur'an, Dar Al-Afaq Al-Arabiyya, 2006.
- 22- Abu Hilal Al-Askari: Linguistic Differences - compiled and verified by Hossam Al-Din Al-Qudsi - Dar Zahid Al-Qudsi - Cairo - undated.
- 23- Hazem Ali Kamal al-Din, The Supreme Participant's Dictionary of the Arabic Language, Arts Office, first edition, 2008.
- 24- Khaled Ismail Ali, Comparative Dictionary of the Words of the Holy Qur'an, Al-Badil Foundation, first edition, 2009.
- 25- Muhammad Fouad Abdel Baqi, The Indexed Dictionary of the Words of the Holy Qur'an, Dar Al-Hadith, Cairo 1944.





26- Fathers Boulos Al-Feghali and Antoine Awkar, The Hebrew Old Testament, Translation Between the Lines, 2007, Antoine University, 1st edition, 2007, Jouinieh, Lebanon.

